

2020 CENSUS GLOSSARY

ENGLISH TO SPANISH

Issued 08/01/19

Shape
your future
START HERE >

United States[®]
Census
2020

2020 CENSUS GLOSSARY – ENGLISH TO SPANISH

General Terms

English	Spanish
2020 Census	Censo del 2020
2020 Decennial Census Program	Programa del Censo Decenal del 2020
address	dirección
address canvassing	recorrido de direcciones
address verification	verificación de la dirección
administrative record	registro administrativo
adopted son or daughter	hijo(a) adoptivo(a)
adult	adulto
advertising	publicidad
age	edad
American Community Survey	Encuesta sobre la Comunidad Estadounidense (ACS)
apartment	apartamento
apartment building	edificio de apartamentos
apportionment	distribución proporcional de distritos congresionales
April 1	1 de abril
Area Census Office	Oficina del Censo del Área
armed forces personnel	personal de las Fuerzas Armadas
assisted living center	centro de vida asistida

2020 CENSUS GLOSSARY – ENGLISH TO SPANISH

English	Spanish
baby	bebé
basement	sótano
billboard	cartel
biological son or daughter	hijo(a) biológico(a) o de sangre
boarder	inquilino
boat (housing unit)	embarcación
box (check box)	casilla
brochure	folleto
brother or sister	hermano(a)
burden estimate	cálculo del tiempo
cell phone	teléfono celular
Census Day	Día del Censo
Census ID	Identificación del Censo (<i>Census ID</i>)
census questionnaire	cuestionario del censo
Census Questionnaire Assistance	Asistencia con el Cuestionario del Censo
child	niño
city	ciudad
collection of information	recopilación de información
college	universidad

2020 CENSUS GLOSSARY – ENGLISH TO SPANISH

English	Spanish
college student	estudiante universitario
communications	comunicaciones
community	comunidad
community development grant	subsidio para el desarrollo de la comunidad
community member	miembro de la comunidad
community organizer	organizador comunitario
Community Partnership and Engagement Program	Programa de Colaboración y Participación Comunitaria
community-based organization	organización comunitaria
Complete Count Committee	Comité para Lograr un Censo Completo
confidential	confidencial
confidentiality	confidencialidad
Congress	Congreso
congressional seat	escaño en el Congreso
correctional facility	instalación correccional
cost savings	ahorros de costos
count (noun)	censo
count (verb)	contar
country	país
county	condado

2020 CENSUS GLOSSARY – ENGLISH TO SPANISH

English	Spanish
cousin	primo(a)
cybersecurity risk	riesgo de seguridad cibernética
data	datos
data collection	recopilación de datos
data dissemination	diseminación de datos
data dissemination specialist	especialista en diseminación de datos
data product	producto de datos
Data Protection and Privacy Policy	Normas de Protección de Datos y Privacidad
data quality	calidad de los datos
data security	seguridad de datos
date of birth	fecha de nacimiento
day	día
decennial census	censo decenal
Department of Commerce	Departamento de Comercio
digital advertising	publicidad digital
Disaster Recovery Program	Programa de Recuperación de Desastres
disclose	divulgar
diverse	diverso(a)
diversity	diversidad

2020 CENSUS GLOSSARY – ENGLISH TO SPANISH

English	Spanish
drop-down menu	menú desplegable
duplex	dúplex
education	educación
emergency services	servicios de emergencia
employment	empleo
encrypted	cifrado(a); codificado(a)
enrolled member	miembro inscrito
enumerate	enumerar
enumerator	enumerador
estimate (noun)	estimación
estimate (verb)	calcular
event hosting	organización de eventos
extended family member	miembro de la familia extendida
faith-based organization	organización religiosa
family	familia
father	padre
federal	federal
federal agency	agencia federal
Federal Cybersecurity Enhancement Act of 2015	Ley Federal para el Fortalecimiento de la Seguridad Informática de 2015

2020 CENSUS GLOSSARY – ENGLISH TO SPANISH

English	Spanish
federal funding	fondos federales
federal government	gobierno federal
federal law	ley federal
federal program	programa federal
female (adjective)	femenino
field materials	materiales de campo
field staff	personal de campo
field work	trabajo de campo
field worker	empleado de campo
first name	nombre
for rent	se alquila
for sale only	a la venta solamente
foster child	hijo(a) de crianza (<i>foster</i>)
friend	amistad
fund (verb)	financiar
funding	fondos; financiación
government	gobierno
government office	oficina del gobierno
government worker	empleado del gobierno

2020 CENSUS GLOSSARY – ENGLISH TO SPANISH

English	Spanish
governor	gobernador
grandchild	nieto(a)
grandparent	abuelo(a)
group quarters	alojamiento de grupo
guide	guía
hard-to-count population	población difícil de contar
home	hogar
home equity loan	préstamo con la propiedad como garantía
homeownership data	datos de propiedad de viviendas
hotel	hotel
house	casa
household	hogar
household question	pregunta sobre el hogar
householder	jefe de hogar
housing assistance	asistencia para la vivienda
housing data	datos sobre vivienda
housing unit	unidad de vivienda
identification	identificación
infant	niño pequeño

2020 CENSUS GLOSSARY – ENGLISH TO SPANISH

English	Spanish
infographic	infografía
in-law	pariente político
in-person interview	entrevista en persona
Integrated Communications Campaign	Campaña de Comunicaciones Integradas
Integrated Partnership and Communications	Colaboración y Comunicaciones Integradas
Internet	internet
interview	entrevista
interviewer	entrevistador
invitation	invitación
jail	cárcel
language	idioma
language guide (guide to complete the 2020 Census)	guía lingüística (guía para completar el Censo del 2020)
last name	apellido
law	ley
lease	alquiler
library	biblioteca
lien	derecho prendario
limited-English-speaking household	hogar con capacidad limitada para hablar inglés
live-in employee	empleado que viva en el hogar

2020 CENSUS GLOSSARY – ENGLISH TO SPANISH

English	Spanish
living quarters	alojamiento
loan	préstamo
loan secured by real estate	préstamo garantizado con bienes raíces
local housing market	mercado local de viviendas
male (adjective)	masculino
mandated	ordenado
mandated by law	ordenado por ley
mandated by the Constitution	ordenado por la Constitución
mandatory	obligatorio
mayor	alcalde
media	medios de comunicación
member of Congress	miembro del Congreso
methodology	metodología
migrant worker	trabajador migrante
military assignment	destino militar
mobile home	casa móvil
month	mes
mortgage	hipoteca
motel	motel

2020 CENSUS GLOSSARY – ENGLISH TO SPANISH

English	Spanish
mother	madre
National Partnership Program	Programa de Colaboración Nacional
neighborhood	vecindario
newborn	recién nacido
newspaper	periódico
non-profit organization	organización sin fines de lucro
Nonresponse Followup	Seguimiento por Falta de Respuesta
Notice of Visit	Aviso de Visita
nursing home	hogar de ancianos o <i>nursing home</i>
occupancy	ocupación
occupied without payment of rent	ocupado(a) sin pago de alquiler o renta
Office of Management and Budget (OMB)	Oficina de Administración y Presupuesto (OMB)
OMB approval number	número de aprobación de la OMB
online	por internet
opposite-sex husband/wife/spouse	esposo(a) del sexo opuesto
opposite-sex unmarried partner	pareja no casada del sexo opuesto
other nonrelative	otra persona que no es pariente
other relative	otro pariente
owned free and clear	propiedad libre y sin deuda

2020 CENSUS GLOSSARY – ENGLISH TO SPANISH

English	Spanish
owned with a mortgage or loan	propiedad con una hipoteca o crédito hipotecario
paper questionnaire	cuestionario impreso
Paperwork Reduction Act	Ley sobre la Reducción de Trámites
parent	padre o madre
parent-in-law	suegro(a)
partner (Census Community Partnership and Engagement Program or National Partnership Program)	colaborador
partnership	colaboración
partnership specialist	especialista en colaboración con la comunidad
partnership toolkit	kit de colaboración con la comunidad
permanent place to live	lugar permanente donde vivir
person experiencing homelessness	persona sin hogar
person without a permanent place to live	persona que no tenga un lugar permanente donde vivir
personal information	información personal
personally identifiable information	información personal identificable
physical location	ubicación física
population	población
population density	densidad de población
Post Office Box Address	Dirección de Apartado Postal
postage-paid envelope	sobre con franqueo pagado; sobre con sello postal

2020 CENSUS GLOSSARY – ENGLISH TO SPANISH

English	Spanish
postcard	tarjeta postal
prison	prisión
privacy	privacidad
Privacy Act System of Records Notice	Aviso sobre el Sistema de Registros de la Ley sobre la Privacidad
private sector	sector privado
protected by law	protegido(a) por ley
public relations	relaciones públicas
published estimate	estimación publicada
Puerto Rico	Puerto Rico
questionnaire	cuestionario
race	raza
race or origin	raza u origen
radio	radio
recruit	contratar
redistricting	redistribución legislativa
Regional Census Center	Centro Regional del Censo
Regional Director	Director Regional
Regional Office	Oficina Regional
regional partnership	colaboración regional

2020 CENSUS GLOSSARY – ENGLISH TO SPANISH

English	Spanish
relationship	parentesco/relación
relative	pariente
rented	alquilado(a)
rented, not occupied	alquilada, no ocupada
representative	representante
required by law	requerido por ley
residence	residencia
resident (someone who lives or stays at the address)	residente
respondent	persona encuestada
response	respuesta
response options	opciones de respuesta
roommate or housemate	<i>roommate</i> o compañero(a) de casa
rural	rural
rural route	ruta rural
same-sex husband/wife/spouse	esposo(a) del mismo sexo
same-sex unmarried partner	pareja no casada del mismo sexo
seasonal, recreational, or occasional use	para uso de temporada, recreativo u ocasional
separate structure	estructura separada
shelter	refugio

2020 CENSUS GLOSSARY – ENGLISH TO SPANISH

English	Spanish
small/local business	negocio pequeño/local
social media	medios sociales
sold, not occupied	se vendió, no ocupada
son-in-law or daughter-in-law	yerno o nuera
sponsorship	patrocinio
stakeholder	parte interesada
state	estado
State Data Center	Centro Estatal de Datos
statistics	estadísticas
Statistics in Schools	Estadísticas en las Escuelas
stepson or stepdaughter	hijastro(a)
street address	dirección de calle
street intersection	intersección de calle
street name	nombre de la calle
submitting your questionnaire	enviar su cuestionario
teacher	maestro(a)
television	televisión
third-party data	datos de terceros
Title 13	Título 13

2020 CENSUS GLOSSARY – ENGLISH TO SPANISH

English	Spanish
Title 13, U.S. Code, Sections 141, 193, and 221	Secciones 141, 193 y 221 del Título 13 del Código de los EE. UU.
Title 26	Título 26
trailer	remolque
transitory location	lugar transitorio
U.S. Census Bureau	Oficina del Censo de los EE. UU.
U.S. Congress	Congreso de los EE. UU.
U.S. Constitution	Constitución de los EE. UU.
U.S. House of Representatives	Cámara de Representantes de los EE. UU.
U.S. Senate	Senado de los EE. UU.
United States	Estados Unidos
Update Enumerate	Actualizar y Enumerar
Update Leave	Actualizar y Dejar
urban	urbano
vacant and abandoned properties	propiedades desocupadas y abandonadas
voting	votación; voto
voting rights	derecho al voto
Web site	sitio web
year	año
year of birth	año de nacimiento

2020 CENSUS GLOSSARY – ENGLISH TO SPANISH

Terms Found in the Race and Hispanic Origin Questions

English	Spanish
African American	afroamericano
American Indian or Alaska Native	indígena de las Américas o nativo de Alaska
Asian Indian	indio asiático
Aztec	azteca
Black or African American	negro o afroamericano
Blackfeet Tribe	Blackfeet Tribe
Cambodian	camboyano
Chamorro	chamorro
Chinese	chino
Colombian	colombiano
Cuban	cubano
Dominican	dominicano
Ecuadorian	ecuatoriano
Egyptian	egipcio
English	inglés
enrolled or principal tribe	tribu en la que está inscrito o la tribu principal
Ethiopian	etíope
Fijian	fiyiano

2020 CENSUS GLOSSARY – ENGLISH TO SPANISH

English	Spanish
Filipino	filipino
German	alemán
Guatemalan	guatemalteco
Haitian	haitiano
Hispanic, Latino, or Spanish origin	origen hispano, latino o español
Hispanic origin	origen hispano
Hmong	hmong
Irish	irlandés
Italian	italiano
Jamaican	jamaicano
Japanese	japonés
Korean	coreano
Lebanese	libanés
Marshallese	de las Islas Marshall
Mayan	maya
Mexican, Mexican American, Chicano	mexicano, mexicanoamericano o chicano
Native Hawaiian	nativo de Hawái
Native Village of Barrow Inupiat Traditional Government	Native Village of Barrow Inupiat Traditional Government
Navajo Nation	Navajo Nation

2020 CENSUS GLOSSARY – ENGLISH TO SPANISH

English	Spanish
Nigerian	nigeriano
Nome Eskimo Community	Nome Eskimo Community
Other Asian	otro(a) asiático(a)
Other Pacific Islander	otra de las islas del Pacífico
Pakistani	pakistaní
Puerto Rican	puertorriqueño
Salvadoran	salvadoreño
Samoan	samoano
Somali	somalí
Some other race	alguna otra raza
Spaniard	español
Tongan	tongano
Vietnamese	vietnamita
White	blanco